Tập Hướng Dẫn cho Người Tiêu Thụ về Các Dịch Vụ Tâm Lý

Để Quý Vị An Tâm

Hội Đồng Tâm Lý California

Bộ Đặc Trách Người Tiêu Thụ California

For Your Peace of Mind

A Consumer Guide to Psychological Services

Published by
California Board of Psychology
2005 Evergreen Street, Suite 1400
Sacramento, CA 95815
(916) 263-2699
www.psychboard.ca.gov

© 2005 California Board of Psychology

California Board of Psychology

Để Quý Vị An Tâm

Tập Hướng Dẫn cho Người Tiêu Thụ về Các Dịch Vụ Tâm Lý

Ấn hành:
Hội Đồng Tâm Lý California
2005 Evergreen Street, Suite 1400
Sacramento, CA 95815
(916) 263-2699
www.psychboard.ca.gov

© 2005 California Board of Psychology

Hội Đồng Tâm Lý California

Table of Contents

Introduction: You're Not Alone	6
How Can a Psychologist Help You?	6
Patients' Bill of Rights	10
How is a Psychologist Trained, Educated and Licensed?	14
How Do You Choose a Psychologist?	14
Can You Get Help From Someone Other Than a Psychologist?	20
What Happens During an Individual or Group Therapy Session?	26
What About "E-Treatment" Via Internet, Telephone or Fax?	28
What Psychologists Are NOT Supposed to Do	30
What Are Your Options If the Services Provided to You Are Unsatisfactory?	34
How Do You File a Complaint?	34
Where Else Can You Turn to Discuss Your Situation?	44
What Can a Consumer Access on the Board's Web site?	46
Quick Recap of Psychology Resources	48

Mục Lục

Mở Đầu: Không Phải Chỉ Một Mình Quý Vị 7

Tâm Lý Gia Có Thể Giúp Quý Vị Như Thế Nào? 7

Các Quyền của Bệnh Nhân 11

Tâm Lý Gia Được Huấn Luyện, Giáo Dục và Cấp Giấy Phép Hành Nghề Như Thế Nào? 15

Làm Thế Nào để Quý Vị Chọn một Tâm Lý Gia? 15

Quý Vị Có Thể Nhờ Người Khác Giúp Mà Người Đó Không Phải là Tâm Lý Gia Hay Không? 21

Buổi Trị Liệu Cá Nhân hoặc Nhóm Diễn Tiến Như Thế Nào? 27

Còn "E-Treatment" (Trị Liệu Qua Phương Tiện Điện Tử) Qua Internet, Điện Thoại hoặc Fax thì Như Thế Nào? 29

Tâm Lý Gia KHÔNG Được Làm Gì? 31

Quý Vị Có Thể Làm Gì Nếu Các Dịch Vụ Cung Cấp Cho Quý Vị Không Thỏa Đáng? 35

Làm Thế Nào để Quý Vị Khiếu Nại? 35

Quý Vị Có Thể Tìm Đến Đâu để Thảo Luận về Trường Hợp Của Mình? 45

Người Tiêu Thụ Có Thể Xem Gì trên Web site của Hội Đồng? 47

Tóm Lược Nhanh Các Nguồn Tài Nguyên về Tâm Lý 49

You're Not Alone

Perhaps you are seeking treatment for depression, stress or anxiety. You or your family may be considering counseling or therapy to improve the quality of important relationships. There are many reasons people turn to psychologists. If you are reaching out for help from a psychologist, you are not alone.

Psychological problems affect millions of people worldwide. They are more prevalent than cancer, diabetes, arthritis, and traffic accidents and second only to heart conditions. Psychologists are specially trained to assist this large population, and their services help sufferers effectively deal with their problems so that they can live happier, healthier lives.

Every year thousands of Californians visit professional psychologists for help in better understanding themselves and others and in dealing with personal problems. If you think you may need to see a psychologist, this brochure can help you. It will explain your rights as a patient, provide guidance for choosing a psychologist and explain what a psychologist should and should NOT do. It also will tell you what to do if you think your psychologist has acted unprofessionally.

How Can a Psychologist Help You?

Psychologists provide many important services. They develop, give and interpret psychological tests. For example, they perform intelligence and achievement evaluations, disability evaluations, workers' compensation evaluations, fitness-for-duty evaluations, and child-custody evaluations. They also help patients understand and resolve various psychological problems like depression, anxiety

Không Phải Chỉ Một Mình Quý Vị

Có thể quý vị đang nhờ điều trị chứng trầm cảm, căng thẳng hoặc lo âu. Quý vị hoặc gia đình quý vị có thể đang nghĩ đến việc nhờ cố vấn hoặc trị liệu để cải tiến phẩm chất các mối quan hệ quan trọng. Có nhiều lý do để nhờ đến tâm lý gia. Nếu quý vị muốn nhờ tâm lý gia trợ giúp, không phải chỉ một mình quý vị mới thế.

Các vấn đề tâm lý ảnh hưởng đến hàng triệu người trên khắp thế giới. Các vấn đề này nhiều hơn ung thư, tiểu đường, viêm khớp, và tai nạn xe cộ và chỉ đứng hàng thứ nhì sau bệnh tim. Các tâm lý gia được huấn luyện để trợ giúp số người đông đảo này, và các dịch vụ của họ giúp người bị ảnh hưởng đối phó với các vấn đề của họ để họ có thể sống hạnh phúc hơn, khỏe mạnh hơn.

Hàng năm có hàng ngàn người California đến các tâm lý gia chuyên nghiệp để nhờ trợ giúp hiểu rõ hơn về chính họ và những người khác và để giải quyết những vấn đề cá nhân. Nếu quý vị nghĩ rằng quý vị có thể cần đến một tâm lý gia, tài liệu này có thể giúp quý vị. Tài liệu này sẽ giải thích các quyền của quý vị trong cương vị bệnh nhân, hướng dẫn cách chọn một tâm lý gia và giải thích những gì tâm lý gia phải làm và KHÔNG được làm. Tài liệu này cũng cho quý vị biết phải làm gì nếu quý vị nghĩ là tâm lý gia đã có hành vi không chuyên nghiệp.

Tâm Lý Gia Có Thể Giúp Quý Vị Như Thế Nào?

Tâm lý gia cung cấp nhiều dịch vụ quan trọng. Họ soạn, tổ chức và diễn giải các loại trắc nghiệm tâm lý. Thí dụ, họ đánh giá về trí thông minh và thành quả, đánh giá về khuyết tật, đánh giá về bồi thường lao động, đánh giá về thể trạng có thể làm việc hay không, và đánh giá về vấn đề nuôi giữ con. Họ cũng giúp bệnh nhân

and substance abuse. They may provide treatment to individuals (adults and children), couples, families, groups, organizations or businesses using behavior modification, psychotherapy, hypnosis or consultation. They provide these services in in-patient psychiatric hospitals, day treatment programs, and out-patient offices.

When providing assessment or treatment, psychologists take into account personal characteristics that make each patient unique. These factors include age, gender, gender identity, race, ethnicity, culture, national origin, religion, sexual orientation, disability, language, and socioeconomic status. Psychologists' understanding and sensitivity to the impact of these various qualities allows psychologists to provide service to many different people.

Although psychologists in California do not prescribe medications, they may be helpful in providing appropriate physician or psychiatric referrals. Additionally, psychologists play key roles in management consultation for businesses and other organizations.

Psychological problems affect millions of people worldwide.

The California Board of Psychology Works to Protect Consumers

The California Board of Psychology protects consumers of psychological services by ensuring high standards for the practice of psychology. The Board establishes rigorous licensing qualifications, investigates patient complaints and reaches out to empower consumers with information and resources.

The Board of Psychology is part of the California Department of Consumer Affairs. Board members include both licensed psychologists and members of the public.

hiểu và giải quyết các vấn đề tâm lý khác nhau như trầm cảm, lo âu và lạm dụng chất kích thích. Họ có thể điều trị cho cá nhân (người lớn và trẻ em), vợ chồng, gia đình, nhóm, tổ chức hoặc thương nghiệp bằng cách cải biến hành vi, liệu pháp tâm lý, thôi miên hoặc tham vấn. Họ cung cấp các dịch vụ này trong các bệnh viện tâm thần nội trú, các chương trình điều trị ban ngày, và các văn phòng bệnh nhân ngoại trú.

Khi thẩm định hoặc điều trị, tâm lý gia xét đến các đặc tính cá biệt của mỗi người. Các yếu tố này gồm tuổi tác, phái tính, xác định phái tính, chủng tộc, gốc sắc tộc, nền văn hóa, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, khuynh hướng tình dục, khuyết tật, ngôn ngữ, và tình trạng xã hội kinh tế. Mức thông hiểu và nhạy cảm của các tâm lý gia về tác động của các đặc tính khác nhau này giúp họ cung cấp dịch vụ cho nhiều người khác nhau.

Tuy các tâm lý gia tại California không kê toa thuốc, họ vẫn có thể trợ giúp bằng cách giới thiệu đến bác sĩ hoặc bác sĩ tâm thần thích hợp. Ngoài ra, các tâm lý gia cũng giữ các vai trò them chốt trong lãnh vực tham vấn quản trị cho thương nghiệp và các tổ chức khác.

Các vấn đề tâm lý ảnh hưởng đến hàng triệu người trên khắp thế giới.

Hội Đồng Tâm Lý California Làm Việc để Bảo Vệ Người Tiêu Thụ

Hội Đồng Tâm Lý California bảo vệ người tiêu thụ về các dịch vụ tâm lý bằng cách bảo đảm các tiêu chuẩn cao trong nghề tâm lý. Hội Đồng thành lập các điều kiện nghiêm ngặt về khả năng để cấp giấy phép hành nghề, điều tra các trường hợp khiếu nại của bệnh nhân và thông tin và cung cấp các nguồn tài nguyên trợ giúp cho người tiêu thụ.

Hội Đồng Tâm Lý là một phần của Bộ Đặc Trách Người Tiêu Thụ California. Các ủy viên hội đồng gồm các tâm lý gia có giấy phép hành nghề và người dân.

Patients' Bill of Rights

You have the right to:

- request and receive information about the psychologist's professional capabilities, including license status, education, training, experience, professional association membership, specialization and specific areas of competence.
- verify the status of the psychologist's license with the Board of Psychology and receive information about any license discipline. You can do this on the Board's Web site at www.psychboard.ca.gov. Click on "License Verification."
- have a discussion with the psychologist about fees, billing arrangements, and the nature and anticipated course of sessions.
- be provided a safe environment, free from sexual, physical or emotional abuse, when in the care of a psychologist.
- expect that your psychologist should not involve you or anyone who is a close relative, guardian, or significant other in sexual intimacies.
- ask questions about your therapy or psychological assessment.
- refuse to answer any question or disclose any information you choose not to reveal.

Các Quyền của Bệnh Nhân

Quý vị có quyền:

- yêu cầu và được cung cấp chi tiết về các khả năng chuyên nghiệp của tâm lý gia, gồm cả tình trạng giấy phép, học vấn, huấn luyện, kinh nghiệm, tư cách hội viên chuyên nghiệp, chuyên khoa và các lãnh vực cụ thể về khả năng.
- phối kiểm tình trạng giấy phép của tâm lý gia với Hội Đồng Tâm Lý và được cung cấp tin tức về bất cứ vấn đề kỷ luật nào đối với giấy phép. Quý vị có thể đến Web site của Hội Đồng tại www.psychboard.ca.gov. Bấm vào “License Verification” (“Phối Kiểm Giấy Phép”) để phối kiểm.
- thảo luận với tâm lý gia về lệ phí, các sắp xếp về hóa đơn, và bản chất và những buổi trị liệu dự trù.
- được cung cấp môi trường an toàn, không bị lạm dụng tình dục, hành hạ thể xác hoặc tinh thần, khi được tâm lý gia chăm sóc.
- biết là tâm lý gia của quý vị không được quan hệ tình dục với quý vị hoặc bất cứ người nào là thân nhân gần, người giám hộ, hoặc người phối ngẫu của quý vị.
- nêu thắc mắc về liệu pháp của quý vị hoặc thẩm định tâm lý.
- từ chối trả lời bất cứ câu hỏi nào hoặc từ chối tiết lộ bất cứ chi tiết nào mà quý vị không muốn tiết lộ.

- request that the psychologist inform you of your progress.
- know if there are supervisors, consultants, students, registered psychological assistants or others with whom your psychologist will discuss your case.
- refuse a particular type of treatment or end treatment at any time without obligation or harassment.
- refuse or request electronic recording of your sessions.
- request and (in most cases) receive a copy of your records, including the diagnosis, treatment plan, your progress and type of treatment.
- report unprofessional behavior by a psychologist (See section titled, “What Psychologists Are Not Supposed to Do,” page 30).
- receive a second opinion at any time about your therapy or about your psychologist’s methods.
- receive referral names, addresses and telephone numbers in the event that your therapy needs to be transferred to someone else and to request that a copy or a summary of your records be sent to any therapist or agency you choose.

- yêu cầu tâm lý gia thông báo cho quý vị biết về mức tiến bộ của mình.
- biết tâm lý gia của mình có thảo luận trường hợp của quý vị với nhân viên giám thị, tham vấn viên, sinh viên, phụ tá tâm lý có ghi danh hoặc người nào khác hay không.
- từ chối một loại trị liệu cụ thể hoặc chấm dứt trị liệu bất cứ lúc nào mà không bị ràng buộc trách nhiệm hoặc quấy nhiễu.
- từ chối hoặc yêu cầu thu âm lại những buổi trị liệu bằng phương tiện điện tử.
- yêu cầu và (trong đa số trường hợp) nhận bản sao hồ sơ của quý vị, gồm cả chẩn đoán, kế hoạch điều trị, mức tiến bộ của quý vị và loại điều trị.
- trình báo về hành vi không chuyên nghiệp của tâm lý gia (Xem phần có tiêu đề, “Tâm Lý Gia KHÔNG Nên Làm Gì?”, trang 31).
- hỏi ý kiến thứ nhì bất cứ lúc nào về liệu pháp của quý vị hoặc về các phương pháp của tâm lý gia.
- nhận được tên, địa chỉ và số điện thoại giới thiệu nếu cần phải thuyên chuyển liệu pháp của quý vị sang người khác và yêu cầu gửi bản sao hoặc bản tóm lược hồ sơ của quý vị cho bất cứ chuyên viên trị liệu hoặc cơ quan nào quý vị chọn.

How is a Psychologist Trained, Educated and Licensed?

In California, with certain exceptions, only *licensed* psychologists may practice psychology independently. To become licensed, an individual must have an acceptable doctorate degree (a Ph.D., Psy.D. Ed.D, etc.), practice psychology under direct supervision for two years, and pass the national written examination and the California Psychology Supplemental Examination.

While an individual is practicing psychology under direct supervision in order to meet the licensure requirements, the supervisor is responsible for informing each patient in writing that the supervisee is unlicensed and is functioning under the direction and supervision of the supervisor. The primary supervisor must be a qualified, licensed mental health professional.

In addition, the Board requires Live Scan fingerprinting in order to check each applicant's background for any criminal history. California law prohibits registered sex offenders from becoming licensed as psychologists. National reporting data banks are also checked to make sure that each applicant has no license disciplinary action in any other state.

Although the psychology license is generic and encompasses all areas of psychological practice (for example, psychological testing, biofeedback, child-custody evaluations, neuropsychology, hypnosis and psychotherapy), psychologists must have the appropriate education, training and experience to provide specialized services. California has ensured ongoing quality control for psychologists by requiring licensees to complete 36 hours of continuing education every two years. This continuing education must meet strict guidelines so psychologists are constantly updated on the latest research, laws, ethics, assessment and treatment techniques and approaches.

How Do You Choose a Psychologist?

It is important to take time to select the right psychologist for your needs. First, clarify who needs psychological services—yourself, your children, your family, etc. Second, decide what area you want help with—substance abuse, eating disorders, depression, anxiety,

Tâm Lý Gia Được Huấn Luyện, Giáo Dục và Cấp Giấy Phép Hành Nghề Như Thế Nào?

Tại California, trừ vài trường hợp ngoại lệ, chỉ có các tâm lý gia *có giấy phép* mới được hành nghề tâm lý độc lập. Muốn có giấy phép, một người phải có một bằng tiến sĩ được chấp nhận (bằng Ph.D., Psy.D. Ed.D., v.v...), hành nghề tâm lý dưới quyền giám sát trực tiếp trong hai năm, và đậu kỳ thi viết toàn quốc và Kỳ Thi Bổ Túc Tâm Lý California.

Trong khi một người hành nghề tâm lý có giám sát trực tiếp để hội đủ các điều kiện cấp giấy phép, người giám sát có trách nhiệm thông báo bằng văn bản cho mỗi bệnh nhân là người được giám sát không có giấy phép và đang làm việc dưới quyền chỉ dẫn và giám sát của người giám sát. Người giám sát chính phải là một chuyên viên sức khỏe tâm thần hội đủ điều kiện và có giấy phép hành nghề.

Ngoài ra, Hội Đồng còn đòi hỏi lấy dấu ngón tay Live Scan để kiểm tra quá trình hình sự của mỗi đương đơn. Luật California cấm những kẻ phạm tội tình dục bị ghi danh được có giấy phép làm việc tâm lý gia. Các ngân hàng dữ kiện trình báo toàn quốc cũng được phối kiểm để chắc chắn là mỗi đương đơn không bị biện pháp kỷ luật tại bất cứ tiểu bang nào khác.

Tuy giấy phép hành nghề tâm lý là giấy phép chung và bao gồm mọi lãnh vực hành nghề tâm lý (thí dụ, trắc nghiệm tâm lý, phản ứng sinh học, đánh giá về vấn đề nuôi giữ trẻ, tâm lý thần kinh, thôi miên và liệu pháp tâm lý), các tâm lý gia phải có trình độ học vấn, huấn luyện và kinh nghiệm thích hợp để cung cấp các dịch vụ chuyên môn. California đã bảo đảm kiểm soát phẩm chất liên tục của các tâm lý gia bằng cách đòi hỏi những người có giấy phép phải hoàn tất 36 giờ giáo dục tiếp tục hai năm một lần. Phần giáo dục tiếp tục này phải đáp ứng các nguyên tắc hướng dẫn nghiêm ngặt để các tâm lý gia luôn luôn biết về các kết quả khảo cứu, luật lệ, đạo lý, các phương pháp thẩm định và điều trị và các đường lối mới nhất.

Làm Thế Nào để Quý Vị Chọn một Tâm Lý Gia?

Điều quan trọng là từ từ chọn tâm lý gia thích hợp cho các nhu cầu của quý vị. Trước hết, nên biết rõ ai cần các dịch vụ tâm lý – chính quý vị, các con của quý vị, gia đình quý vị, v.v... Thứ nhì, quyết định xem quý vị cần được giúp về lãnh vực nào – lạm dụng chất kích thích, các chứng rối loạn về ăn uống, trầm cảm,

etc. Then look for a psychologist trained and experienced to provide those services. Ask friends or relatives for recommendations. Check with your health insurance company for a list of authorized providers in your area. Your primary care physician can often assist you. Obtain referrals by calling or visiting the Web sites of the national or state psychological associations noted at the end of this pamphlet. When you have a list of possible psychologists, you can narrow it down by asking yourself if there are any characteristics in a psychologist that may increase your comfort level (for example, whether the psychologist is male or female, old or young, from a particular ethnic or religious group, etc.).

Next, check each psychologist's license status by calling the Board of Psychology at (916) 263-2699 or by checking the license status on the Board's Web site (www.psychboard.ca.gov). Just click on the "License Verification" button. The Board strongly recommends that you choose a licensed psychologist. A license ensures the psychologist has met stringent educational and experience standards and passed comprehensive written examinations. It also ensures he or she has gone through a criminal background check.

It is important to verify the psychologist has a current, valid license. This means he or she is up-to-date on continuing education requirements and can legally practice psychology. What's more, a current license is required for your insurance company to accept the psychologist as a valid provider.

If a consumer complaint has resulted in action against the psychologist, you can find out more information by checking the Board's Web site at www.psychboard.ca.gov and clicking on "Verify a License or Registration." You can often view the disciplinary documents through a link provided under the licensee's name and description of the action to obtain more details on why discipline was imposed and about any limitations on the psychologist's practice. Or, you can request that a copy of the disciplinary documents be mailed to you by calling the Board's Enforcement Program at (866) 503-3221 or by e-mailing the Board at bopmail@dca.ca.gov. You should know that unsubstantiated consumer complaint information is not public. Only those complaints that result in filed Accusations or in formal Board disciplinary actions can be disclosed to the public.

lo âu, v.v... Sau đó hãy tìm một tâm lý gia được huấn luyện và có kinh nghiệm để cung cấp các dịch vụ này. Hãy nhờ bạn bè hoặc thân nhân đề nghị. Hỏi công ty bảo hiểm sức khỏe của quý vị để có danh sách các tâm lý gia được phép cung cấp dịch vụ tại khu vực của quý vị. Bác sĩ chăm sóc chính của quý vị thường có thể giúp. Hãy nhờ giới thiệu bằng cách gọi điện thoại hoặc đến Web site của các hội tâm lý toàn quốc hoặc tiểu bang ghi ở cuối tài liệu này. Khi quý vị có danh sách các tâm lý gia có thể nhờ, quý vị có thể chọn lọc lại bằng cách tự hỏi là có bất cứ đặc điểm nào của tâm lý gia nào đó có thể giúp tăng thêm mức độ thoải mái của mình hay không (thí dụ, tâm lý gia đó là nam hay nữ, già hay trẻ, từ một nhóm sắc tộc hoặc tôn giáo nào đó hay không, v.v...).

Kế tiếp là xem tình trạng giấy phép của mỗi tâm lý gia bằng cách gọi cho của Hội Đồng Tâm Lý
tại số (916) 263-2699 hoặc bằng cách xem tình trạng giấy phép trên Web site của Hội Đồng (www.psychboard.ca.gov). Chỉ cần bấm vào nút “License Verification” (Phối Kiểm Giấy Phép). Hội Đồng đề nghị quý vị chọn một tâm lý gia có giấy phép. Giấy phép bảo đảm là tâm lý gia đó đã đạt đủ các tiêu chuẩn nghiêm ngặt về giáo dục và kinh nghiệm và đậu các kỳ thi viết. Giấy phép cũng bảo đảm là tâm lý gia đó đã được điều tra về quá trình hình sự.

Điều quan trọng là phải phối kiểm để biết chắc tâm lý gia có giấy phép hợp lệ hiện hành. Điều này có nghĩa là tâm lý gia đó hội đủ các điều kiện giáo dục tiếp tục cập nhật nhất và có thể hành nghề tâm lý hợp pháp. Hơn nữa, phải có giấy phép hiện hành thì công ty bảo hiểm của quý vị mới chấp nhận tâm lý gia đó là chuyên gia cung cấp dịch vụ hợp lệ.

Nếu một vụ khiếu nại của người tiêu thụ đưa đến hành động chế tài một tâm lý gia, quý vị có thể tìm thêm chi tiết bằng cách đến Web site của Hội Đồng tại www.psychboard.ca.gov và bấm vào “Verify a License or Registration” (Phối Kiểm Giấy Phép hoặc Ghi Danh). Quý vị thường có thể xem các văn kiện về kỷ luật qua một điểm nối bên dưới tên của người có giấy phép và chi tiết về hành động đó để biết thêm chi tiết về lý do tại sao bị áp đặt kỷ luật và về bất cứ giới hạn nào đối với việc hành nghề của tâm lý gia đó. Hoặc, quý vị có thể gọi cho Chương Trình Thi Hành Luật Pháp của Hội Đồng tại số (866) 503-3221 hoặc email cho Hội Đồng tại bopmail@dca.ca.gov để xin gửi cho quý vị bản sao các văn kiện kỷ luật. Quý vị nên biết rằng chi tiết khiếu nại nào của người tiêu thụ mà không có bằng chứng sẽ không được công bố. Chỉ có những trường hợp khiếu nại đưa đến Cáo Giác nộp hồ sơ hoặc có hành động kỷ luật của Hội Đồng mới được công bố.

The next step in the selection process is to make appointments to meet with the psychologists you are considering. Clarify whether there is a fee for this initial interview at the time you call for the appointment.

The Board recommends that you interview psychologist candidates just as you would anyone else you were considering for an important personal service.

You may want to ask:

- from which university or school the doctorate degree was earned.
- when the degree was earned and the areas of specialized study.
- if the psychologist is board-certified by the American Board of Professional Psychology—this credential is not necessary for independent practice, but does evidence additional qualifications.
- how much experience the psychologist has in dealing with issues similar to yours.
- the approximate length of time the treatment is expected to take.
- if the psychologist prefers working with a particular age group, gender or ethnicity.
- if the psychologist has published articles in his or her specialty areas.
- if he or she has experience providing court testimony as an expert witness (forensic experience).
- whether it is possible that you may need drug therapy from a psychiatrist or other physician in conjunction with your psychotherapy and whether the psychologist can refer you to an appropriate physician.
- if the psychologist can accommodate your schedule for therapy.

Turn to the Patient Bill of Rights on pages 11–12 for other topics you may want to explore when interviewing a psychologist.

Bước kế tiếp trong tiến trình chọn lựa là hẹn gặp tâm lý gia quý vị đang muốn chọn. Khi gọi điện thoại xin hẹn hãy hỏi rõ xem có lệ phí cho buổi phỏng vấn đầu tiên hay không.

Hội Đồng đề nghị quý vị phỏng vấn các tâm lý gia này như bất cứ người nào khác quý vị đang muốn chọn để cung cấp dịch vụ cá nhân.

Quý vị có thể hỏi:

- họ tốt nghiệp bằng tiến sĩ từ đại học hoặc trường nào.
- họ tốt nghiệp khi nào và các lãnh vực chuyên môn là gì.
- tâm lý gia đó có được Hội Đồng Tâm Lý Chuyên Nghiệp Hoa Kỳ chứng nhận hay không – không cần có chứng nhận này để hành nghề độc lập, nhưng cho thấy được thêm các khả năng chuyên môn.
- tâm lý gia đó có bao nhiêu kinh nghiệm về các vấn đề tương tự như của quý vị.
- thời gian phỏng đoán cần phải điều trị.
- tâm lý gia có muốn làm việc với một hạng tuổi, phái tính hoặc gốc sắc tộc nào đó hay không.
- tâm lý gia đó có ấn hành bài viết nào trong các lãnh vực chuyên môn của mình hay không.
- tâm lý gia đó có kinh nghiệm ra khai trước tòa trong tư cách chuyên gia (kinh nghiệm pháp y) hay không.
- quý vị có thể cần dùng thuốc từ một bác sĩ tâm thần hoặc bác sĩ nào khác song song với liệu pháp tâm lý và tâm lý gia có thể giới thiệu quý vị đến một bác sĩ thích hợp hay không.
- tâm lý gia đó có chấp nhận lịch trình trị liệu thích hợp cho quý vị hay không.

Lật sang trang 11 và 13 để đọc về Các Quyền của Bệnh Nhân hoặc các đề tài khác quý vị muốn tìm hiểu khi phỏng vấn một tâm lý gia.

Can You Get Help From Someone Other Than a Psychologist?

When considering treatment, there are many options available to you. The profession of psychology is unique in many ways, but there are other professionals that provide similar services:

Psychological Assistants: These are professionals registered by the Board of Psychology —(916) 263-2699 or www.psychboard.ca.gov—and authorized to provide limited psychological services only under the direct supervision of a licensed psychologist or a board-certified psychiatrist. Often these individuals are earning hours of supervised professional experience toward meeting licensing requirements. They must have at least a master's degree in psychology and are not allowed to prescribe drugs. Their services normally are less expensive than those of psychologists.

The profession of psychology is unique in many ways, but there are other professionals that provide similar services.

Quý Vị Có Thể Nhờ Người Khác Giúp Mà Người Đó Không Phải là Tâm Lý Gia Hay Không?

Nghề tâm lý độc đáo theo nhiều cách, nhưng có các chuyên gia khác cung cấp các dịch vụ tương tự.

Khi nghĩ đến việc điều trị, quý vị có nhiều chọn lựa. Nghề tâm lý độc đáo theo nhiều cách, nhưng có các chuyên gia khác cung cấp các dịch vụ tương tự:

Phụ Tá Tâm Lý: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có ghi danh với Hội Đồng Tâm Lý – (916) 263-2699 hoặc www.psychboard.ca.gov – và được phép cung cấp một số dịch vụ tâm lý giới hạn dưới quyền giám sát trực tiếp của một tâm lý gia có giấy phép hoặc một bác sĩ tâm thần được hội đồng chứng nhận. Thông thường những người này làm việc để có thêm số giờ kinh nghiệm chuyên môn dưới quyền giám sát để hội đủ các điều kiện được cấp giấy phép. Họ phải có ít nhất là bằng cao học tâm lý và không được phép kê toa thuốc. Các dịch vụ của họ thông thường rẻ hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Registered Psychologists: These are professionals registered by the Board of Psychology—(916) 263-2699 or www.psychboard.ca.gov—to work at nonprofit community agencies that receive at least 25 percent of their funding through some government source. They must have doctorate degrees in psychology and have completed at least one year of supervised professional experience. They are not allowed to prescribe drugs, and their services are normally less expensive than those of psychologists.

Psychiatrists: These are physicians licensed by the Medical Board of California — (800) 633-2322 or (916) 263-2382 or www.medbd.ca.gov. They must have doctorate degrees in medicine, serve four-year residencies, pass the California State Board examination and be board-certified in psychiatry by the American Board of Psychiatry and Neurology. They are authorized to prescribe drugs. Their services normally are more expensive than those of psychologists.

Marriage and Family Therapists: These are professionals licensed by the Board of Behavioral Sciences—(916) 574-7830 or www.bbs.ca.gov. They must have at least master's degrees, some may have doctorate degrees, serve a two-year internship and pass the Board's written examinations. They can provide counseling regarding marriage, family and relationship issues. They cannot prescribe drugs and have limitations in doing psychological testing. Their services normally are less expensive than those of psychologists.

Clinical Social Workers: These are professionals licensed by the Board of Behavioral Sciences—(916) 574-7830 or www.bbs.ca.gov. They must have at least master's degrees, some may have doctorate degrees and 3,200 hours of supervised experience and pass the Board's examinations. They use psychotherapeutic techniques, among other services, with individuals, couples, families and groups to improve the clients' quality of life. They cannot prescribe drugs and typically their services are less expensive than psychologists.

Tâm Lý Gia Có Ghi Danh: Đây là các chuyên gia ghi danh với Hội Đồng Tâm Lý – (916) 263-2699 hoặc www.psychboard.ca.gov – để làm việc tại các cơ quan cộng đồng bất vụ lợi nhận ít nhất là 25 phần trăm tài trợ qua một nguồn nào đó của chính quyền. Họ phải có bằng tiến sĩ tâm lý và đã hoàn tất ít nhất là một năm kinh nghiệm chuyên môn có giám sát. Họ không được phép kê toa thuốc, và các dịch vụ của họ thông thường rẻ hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Bác Sĩ Tâm Thần: Đây là các bác sĩ có giấy phép hành nghề của Hội Đồng Y Khoa California – (800) 633-2322 hoặc (916) 263-2382 hoặc www.medbd.ca.gov. ca.gov. Họ phải có bằng tiến sĩ y khoa, nội trú bốn năm, đậu kỳ thi của Hội Đồng Tiểu Bang California và được Hội Đồng Khoa Tâm Thần và Thần Kinh Hoa Kỳ chứng nhận về ngành tâm thần. Họ được phép kê toa thuốc. Các dịch vụ của họ thông thường đắt hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Chuyên Viên Trị Liệu về Hôn Nhân và Gia Đình: Đây là các chuyên viên được Hội Đồng Khoa Học Hành Vi cấp giấy phép hành nghề – (916) 574-7830 hoặc www.bbs.ca.gov. Họ phải có ít nhất là bằng cao học, một số có thể có bằng tiến sĩ, nội trú hai năm và đậu các kỳ thi viết của Hội Đồng. Họ có thể cố vấn về các vấn đề hôn nhân, gia đình và quan hệ. Họ không được kê toa thuốc và bị các giới hạn về việc trắc nghiệm tâm lý. Các dịch vụ của họ thông thường rẻ hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Nhân Viên Xã Hội Lâm Sàng: Đây là các chuyên viên có giấy phép hành nghề của Hội Đồng Khoa Học Hành Vi – (916) 574-7830 hoặc www.bbs.ca.gov. Họ phải có ít nhất là bằng cao học, một số có thể có bằng tiến sĩ và 3,200 giờ kinh nghiệm có giám sát và đậu các kỳ thi của Hội Đồng. Họ dùng các phương pháp trị liệu tâm lý, ngoài các dịch vụ khác, với cá nhân, vợ chồng, gia đình và nhóm để cải tiến phẩm chất cuộc sống của thân chủ. Họ không được kê toa thuốc và nói chung các dịch vụ của họ rẻ hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Educational Psychologists: These are professionals licensed by the Board of Behavioral Sciences—(916) 574-7830 or www.bbs.ca.gov. They must have at least master's degrees, some may have doctorate degrees, have 3 years of experience as school psychologists and pass the written examination. They can work in schools or in private practice and provide educational counseling services such as aptitude and achievement testing. They cannot do psychological testing unrelated to educational services and they cannot prescribe drugs. Their services normally are less expensive than those of psychologists.

Psychiatric Technicians: These are professionals licensed by the Board of Vocational Nursing & Psychiatric Technicians—(916) 263-7800 or www.bvnpt.ca.gov. They must have graduated from a qualifying psychiatric technician program and pass a written examination. They practice under the direction of a licensed physician, psychologist, rehabilitation therapist, social worker, registered nurse or other professional personnel and are not permitted to practice independently. They offer services at state hospitals, day treatment/development centers, correctional facilities, psychiatric hospitals, vocational training centers and residential-care facilities. They can neither prescribe drugs nor do psychological testing. Their services normally are less expensive than those of psychologists.

Priests, Ministers, Rabbis or Other Members of the Clergy: These are unlicensed individuals. They may provide spiritual guidance, but may not treat emotional or mental disorders, do psychological testing or prescribe drugs. Members of the recognized clergy cannot practice independently and can only function under the purview of their recognized church.

Self-Help and Peer-Support Groups: These are groups of unlicensed individuals who have similar problems and meet to discuss possible solutions. The groups may or may not be led by a licensed mental-health professional. You can locate such groups in the telephone book or by asking a licensed mental health professional. There is usually no fee or just a nominal fee for these groups.

Tâm Lý Gia Giáo Dục: Đây là các chuyên gia có giấy phép của Hội Đồng Khoa Học Hành Vi – (916) 574-7830 hoặc www.bbs.ca.gov. Họ phải có ít nhất là bằng cao học, một số có thể có bằng tiến sĩ, 3 năm kinh nghiệm làm tâm lý gia học đường và đậu kỳ thi viết. Họ có thể làm việc tại các trường hoặc hành nghề tư và cung cấp các dịch vụ cố vấn giáo dục như trắc nghiệm mức độ thích hợp và thành quả. Họ không được trắc nghiệm tâm lý nếu không liên quan đến các dịch vụ giáo dục và họ không được kê toa thuốc. Các dịch vụ của họ rẻ hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Cán Sự Tâm Thần: Đây là các chuyên viên có giấy phép của Hội Đồng Điều Dưỡng Hướng Nghiệp & Cán Sự Tâm Thần – (916) 263-7800 hoặc www.bvnpt.ca.gov. Họ phải tốt nghiệp từ một chương trình cán sự tâm thần hội đủ điều kiện và đậu kỳ thi viết. Họ hành nghề dưới quyền của một bác sĩ, tâm lý gia có giấy phép, chuyên viên trị liệu phục hồi, nhân viên xã hội, y tá chính thức hoặc nhân viên chuyên nghiệp khác và không được phép hành nghề độc lập. Họ cung cấp dịch vụ tại các bệnh viện tiểu bang, các trung tâm điều trị ban ngày/phát triển, các trại cải huấn, bệnh viện tâm thần, các trung tâm huấn nghệ và các cơ sở chăm sóc nội trú. Họ không được kê toa thuốc và không được trắc nghiệm tâm lý. Các dịch vụ của họ thường rẻ hơn các dịch vụ của tâm lý gia.

Linh Mục, Mục Sư, Giáo Sĩ Do Thái hoặc Các Giáo Sĩ Khác: Đây là những người không có giấy phép. Họ có thể hướng dẫn tinh thần, nhưng không được điều trị các chứng rối loạn cảm xúc hoặc tâm thần, trắc nghiệm tâm lý hoặc kê toa thuốc. Giới giáo sĩ được công nhận không thể làm việc độc lập và chỉ có thể làm việc trong phạm vi giáo hội được công nhận của họ.

Tự Giúp và Những Nhóm Đồng Cảnh Ngộ Tương Trợ: Đây là những nhóm người không có giấy phép hành nghề đang có các vấn đề tương tự và họp với nhau để thảo luận các giải pháp có thể thực hiện. Những nhóm này có thể có một chuyên gia sức khỏe tâm thần có giấy phép hướng dẫn hoặc không. Quý vị có thể tìm những nhóm đó trong điện thoại niên giám hoặc hỏi một chuyên gia sức khỏe tâm thần có giấy phép. Thường không có lệ phí hoặc chỉ có lệ phí tượng trưng cho những nhóm này.

What Happens During an Individual or Group Therapy Session?

Individual Therapy:

During the first session, your psychologist will gather information about your personal, intellectual and emotional history and relationships. This information aids the psychologist in determining which strategies may be most helpful to you. Once your issues are clarified, you and the psychologist will outline goals. The process may include learning new problem-solving or coping skills, increasing self-understanding and self-confidence, exploring life patterns, and having a better sense of how you may be influenced by your surroundings and experiences.

It is important to think about what you would like to gain from psychotherapy. Take time before each session to think about what you want to accomplish during that meeting. As psychotherapy progresses, new goals may be established. This process is for you, so actively decide how to use the time. As issues or feelings (either positive or negative) come up during a session, you may want to share them with your psychologist. The basis of all good psychotherapy is trust. Your psychologist will listen and discuss your thoughts and feelings with you, so you can understand them more fully.

Buổi Trị Liệu Cá Nhân hoặc Nhóm Diễn Tiến Như Thế Nào?

Trị Liệu Cá Nhân:

Trong buổi đầu tiên, tâm lý gia sẽ thu thập chi tiết về quá trình cá nhân, trí tuệ và cảm xúc và các mối quan hệ của quý vị. Chi tiết này giúp tâm lý gia quyết định cách nào có thể giúp quý vị được nhiều nhất. Sau khi phân tích rõ các vấn đề của quý vị, quý vị cùng tâm lý gia sẽ ấn định các mục tiêu. Tiến trình này có thể gồm học các kỹ năng mới về giải quyết hoặc đối phó với vấn đề, tự hiểu thêm về bản thân và tự tin, tìm hiểu về những cách sống, và hiểu rõ hơn về môi trường và kinh nghiệm có thể ảnh hưởng đến quý vị như thế nào.

Điều quan trọng là phải nghĩ xem quý vị có thể thu được lợi gì từ liệu pháp tâm lý. Hãy dành thì giờ trước mỗi buổi trị liệu để nghĩ về những gì quý vị muốn đạt được trong buổi đó. Trong thời gian trị liệu tâm lý thì có thể ấn định các mục tiêu mới. Tiến trình này là cho quý vị, do đó hãy tích cực quyết định cách dùng thời gian đó. Khi có các vấn đề hoặc cảm nghĩ (dù tích cực hay tiêu cực) trong một buổi trị liệu, quý vị có thể cho tâm lý gia biết. Căn bản của tất cả những trường hợp trị liệu tâm lý là tin cậy. Tâm lý gia sẽ lắng nghe và thảo luận với quý vị về các ý nghĩ và cảm tưởng của quý vị để quý vị có thể hiểu đầy đủ hơn.

Group Therapy:

In group psychotherapy, you are able to gain immediate feedback from fellow group members and the group psychologist. One of the most rewarding aspects of being in such a group is learning from others. By knowing how others perceive you, you can increase your self-awareness and focus on the aspects of your life you wish to change. You also can increase self-awareness by examining your response to the feelings of others and their experiences.

Group psychology also gives you an opportunity to try out new behaviors, to express feelings you may have been hesitant to express, to assert yourself in new ways, and to experiment with new ideas. As you experience trust and security in the group, you may feel freer to take risks. You may need to determine how active and involved you want to be—what your comfort level is. Being active means expressing your reactions to what another person is saying or doing, sharing your concerns, listening to another person, asking for clarification when you don't understand, giving support and comfort, and seeking support yourself. It is unrealistic to expect that you will be verbally active during every session. Sometimes you may feel more reflective than active, preferring to listen and to consider what other group members are saying.

What About "E-Treatment" Via Internet, Telephone or Fax?

Experts have voiced concern about therapy provided to patients over the Internet, by telephone or fax, so those situations should be approached with caution and common sense. In a psychotherapeutic relationship, it is important that the psychologist and the patient interact face-to-face so that body language and facial expressions can be an integral part of the experience. Additionally, a psychologist who provides therapy to patients in California, but who is licensed in a state other than California, could be practicing psychology without a license and could be criminally liable.

Trị Liệu Nhóm:

Khi trị liệu nhóm, quý vị có thể biết được ý kiến đóng góp ngay từ những người trong cùng nhóm và tâm lý gia nhóm. Một trong những lãnh vực có lợi nhất trong một nhóm như vậy là học hỏi từ những người khác. Khi biết được quan điểm của những người khác về quý vị, quý vị có thể có ý thức hơn về mình và chú trọng vào các lãnh vực nào trong cuộc sống mà quý vị muốn thay đổi. Quý vị cũng có thể có ý thức hơn về mình bằng cách xem xét phản ứng của mình đối với các cảm nghĩ và kinh nghiệm của người khác.

Tâm lý nhóm cũng cho quý vị có cơ hội thử các hành vi mới, để bày tỏ cảm nghĩ mà quý vị có thể ngần ngại bày tỏ, để tự khẳng định theo những cách mới, và để thử các ý tưởng mới. Khi quý vị thấy được mức độ tin cậy và an ninh trong nhóm, quý vị có thể cảm thấy dễ mạo hiểm hơn. Quý vị có thể cần quyết định xem mình muốn tích cực tham gia đến mức nào – thế nào thì quý vị cảm thấy thoải mái. Tích cực có nghĩa là bày tỏ các phản ứng của quý vị đối với những gì một người khác nói hoặc làm, chia xẻ các quan ngại của quý vị, lắng nghe người khác, yêu cầu giải thích khi quý vị không hiểu, hỗ trợ và trấn an, và nhờ người khác hỗ trợ quý vị. Không phải quý vị sẽ lên tiếng trong tất cả các buổi trị liệu. Đôi khi quý vị có thể cảm thấy cần suy nghĩ hơn là tích cực tham gia, muốn lắng nghe và xem xét những gì do những người khác nói ra.

Còn “E-Treatment” (Trị Liệu Qua Phương Tiện Điện Tử) Qua Internet, Điện Thoại hoặc Fax thì Như Thế Nào?

Các chuyên gia đã nêu quan ngại về việc trị liệu cho bệnh nhân qua Internet, bằng điện thoại hoặc fax, do đó nên thận trọng và dùng ý thức thông thường khi xét đến những trường hợp này. Trong mối quan hệ trị liệu tâm lý, điều quan trọng là tâm lý gia và bệnh nhân đối diện nói chuyện với nhau để có thể thấy được ý nghĩa qua cơ thể và nét mặt trong kinh nghiệm này. Ngoài ra, tâm lý gia nào trị liệu cho bệnh nhân tại California, nhưng được cấp giấy phép tại một tiểu bang khác ngoài California, thì có thể là họ hành nghề tâm lý không có giấy phép và có thể chịu trách nhiệm hình sự.

What Psychologists Are NOT Supposed to Do

While the majority of psychologists are highly professional and ethical, it is good to remember that—as happens in other professions—some may bend or break the rules. If they break the rules, psychologists can directly or indirectly cause harm to patients. Following are examples of what psychologists (including psychological assistants and registered psychologists) should NOT do.

Psychologists should NEVER:

- **have any type of sexual contact with a current patient, a relative or significant other of a current patient, or a former patient within two years after termination of therapy.** This would include inappropriate touching, kissing and sexual intercourse. This type of behavior is NEVER appropriate, and it is cause for mandatory revocation of the psychologist's license.
- **violate a patient's confidentiality.** Except for rare situations that your psychologist should explain to you, a psychologist should never tell anyone what transpires during your therapy sessions or even the fact that you are a patient without your written permission. Confidentiality is the cornerstone of successful therapy, and it instills a sense of trust in the therapist-patient relationship.
- **provide services for which they have no training, experience and education.** Although the psychologist license is generic and authorizes all areas of practice, it is unprofessional conduct for a psychologist to practice outside his or her particular field of competence.
- **abuse drugs.** It is illegal for a psychologist to use any controlled substance, dangerous drug or alcoholic beverage in a manner that endangers either the psychologist or others or impairs his or her ability to practice safely.
- **commit fraud or other crimes.** Psychologists cannot overbill your insurance company in order to reimburse you for your co-payment, nor can they bill for services not performed in order to reduce the amount that you owe. If psychologists commit crimes that are related in any way to their practice, their licenses are subject to Board discipline.

Tâm Lý Gia KHÔNG Được Làm Gì?

Tuy đa số các tâm lý gia đều có tinh thần chuyên nghiệp và đạo đức cao độ, cũng nên nhớ rằng – cũng như các nghề khác – một số có thể làm ngơ hoặc vi phạm quy luật. Nếu họ vi phạm quy luật, tâm lý gia có thể trực tiếp hoặc gián tiếp tác hại đến bệnh nhân. Sau đây là các thí dụ về những gì tâm lý gia (kể cả phụ tá tâm lý và tâm lý gia có ghi danh) KHÔNG được làm.

Tâm lý gia KHÔNG BAO GIỜ được:

- **liên hệ tình dục với người đang là bệnh nhân, thân nhân hoặc vợ hoặc chồng của người đang là bệnh nhân, hoặc một người trước đây là bệnh nhân trong vòng hai năm sau khi chấm dứt liệu pháp.** Trường hợp này gồm không được sờ mó, hôn hít và giao hợp. Loại hành vi này KHÔNG BAO GIỜ là hành vi đứng đắn, và là lý do buộc phải thu hồi giấy phép của tâm lý gia.

- **vi phạm quyền riêng tư của bệnh nhân.** Trừ những trường hợp hiếm hoi mà tâm lý gia phải giải thích cho quý vị, tâm lý gia không bao giờ được nói với người khác về những gì thảo luận trong những buổi trị liệu của quý vị hoặc ngay cả việc cho biết quý vị là bệnh nhân nếu không có giấy phép của quý vị. Quyền riêng tư là căn bản giúp trị liệu thành công, và đem lại tin cậy trong mối quan hệ giữa chuyên gia trị liệu và bệnh nhân.

- **cung cấp các dịch vụ mà họ không được huấn luyện, không có kinh nghiệm và học vấn.** Tuy giấy phép của tâm lý gia là giấy phép chung và cho phép tất cả các lãnh vực hành nghề, nếu tâm lý gia hành nghề ngoài lãnh vực khả năng nhất định của họ thì đó là hành vi không chuyên nghiệp.

- **lạm dụng chất kích thích.** Tâm lý gia không được dùng bất cứ chất kích thích nào bị cấm, thuốc nguy hiểm hoặc rượu khiến gây nguy hiểm cho tâm lý gia hoặc những người khác hoặc khiến họ bị kém khả năng hành nghề an toàn.

- **gian lận hoặc phạm các tội khác.** Tâm lý gia không được tính hóa đơn quá giá đối với công ty bảo hiểm của quý vị để bồi hoàn tiền đồng phụ trả của quý vị, và cũng không được tính hóa đơn về các dịch vụ không cung cấp để giảm bớt số tiền quý vị nợ. Nếu tâm lý gia phạm các tội liên quan đến nghề của họ, giấy phép của họ có thể bị Hội Đồng áp dụng kỷ luật.

- **advertise falsely.** Psychologists can only advertise they provide services for which they are educated, experienced and trained. An advertised service or fee must actually be available.
- **pay or accept compensation for referral of patients.** It is a conflict of interest and a cause for discipline for psychologists to be paid for patient referrals. Referrals must be made objectively without regard to personal gain and by considering only the patient's best interest.
- **act in an unprofessional, unethical or negligent manner.** Psychologists must practice within the parameters defined in California Law and the American Psychological Association's Ethical Principles of Psychologists and Code of Conduct.
- **assist someone in the unlicensed practice of psychology.** It is always illegal for a psychologist to aid in the commission of any crime, especially a crime that could cause extreme harm to the public when untrained, unlicensed individuals practice psychology. This occurs most often when a psychologist allows an unlicensed person to provide services in his or her office without being properly registered or supervised.
- **focus therapy on their own problems rather than on those of the patient.** It is unprofessional for a psychologist to use therapy time that you are paying for to discuss his or her own personal problems.
- **serve in improper multiple roles that impair their judgement.** An improper multiple role relationship occurs when a therapist engages in a second relationship with a client (or someone close to the client) and the secondary relationship risks compromise of the therapist's objectivity and/or exploitation or harm of the client. Examples of multiple role relationships that may be improper include employing patients, socializing with patients, and dating a patient's parent.
- **abandon their patients.** Psychologists may be disciplined by the Board of Psychology if they abandon a patient. Except under very rare circumstances, if your treatment is terminated abruptly and you still require treatment, your psychologist is required to provide you with the names and telephone numbers of other practitioners who have the appropriate education, training and experience to take you on as a patient and continue your treatment.

- **quảng cáo sai lạc.** Tâm lý gia chỉ có thể quảng cáo là họ cung cấp các dịch vụ nào đã được giáo dục, có kinh nghiệm và huấn luyện. Dịch vụ hoặc lệ phí đăng trong quảng cáo phải có thực sự.
- **trả tiền hoặc nhận tiền khi giới thiệu bệnh nhân.** Trường hợp này là mâu thuẫn quyền lợi và là lý do áp dụng kỷ luật nếu tâm lý gia được trả tiền giới thiệu bệnh nhân. Phải giới thiệu khách quan mà không được thu lợi cá nhân và chỉ xét đến quyền lợi tối thượng của bệnh nhân.
- **có hành vi không chuyên nghiệp, thiếu đạo đức hoặc cẩu thả.** Tâm lý gia phải hành nghề trong phạm vi quy định trong Luật California và Các Nguyên Tắc Đạo Đức và Quy Tắc Hành Vi của Hội Tâm Lý Hoa Kỳ.
- **trợ giúp người khác hành nghề tâm lý không có giấy phép.** Nếu tâm lý gia trợ giúp hành động phạm pháp thì đó là hành vi bất hợp pháp, nhất là khi trường hợp phạm pháp có thể tác hại nhiều đến công chúng khi có những người hành nghề tâm lý không có giấy phép, không được huấn luyện. Tình trạng này thường xảy ra nhất là khi tâm lý gia cho phép một người không có giấy phép cung cấp dịch vụ trong văn phòng họ mà không ghi danh hoặc được giám sát thích đáng.
- **chú trọng trị liệu vào các vấn đề của chính họ thay vì các vấn đề của bệnh nhân.** Nếu tâm lý gia dùng giờ trị liệu do quý vị trả tiền để thảo luận các vấn đề cá nhân của họ thì đó là hành vi không chuyên nghiệp.
- **phục vụ trong nhiều vai trò không thích ứng có hại đến trí phán xét của họ.** Khi tâm lý gia có một mối quan hệ thứ nhì với thân chủ (hoặc người thân cận với thân chủ) thì đó là mối quan hệ có nhiều vai trò không thích ứng và mối quan hệ thứ nhì đó có thể làm mất khách quan trong việc trị liệu và/hoặc đưa đến việc lợi dụng hoặc tác hại đến thân chủ. Các thí dụ về mối quan hệ có nhiều vai trò có thể không thích ứng là tuyển dụng bệnh nhân, giao thiệp qua lại với bệnh nhân, và hẹn hò với cha mẹ bệnh nhân.
- **bỏ rơi bệnh nhân.** Tâm lý gia có thể bị Hội Đồng Tâm Lý áp dụng biện pháp kỷ luật nếu họ bỏ rơi một bệnh nhân. Trừ một số trường hợp hiếm hoi, nếu dịch vụ trị liệu cho quý vị bị chấm dứt đột ngột và quý vị vẫn cần được trị liệu, tâm lý gia phải cho quý vị biết tên và số điện thoại của các tâm lý gia khác có học vấn, huấn luyện và kinh nghiệm thích hợp để nhận quý vị làm bệnh nhân và tiếp tục trị liệu cho quý vị.

What Are Your Options If the Services Provided to You Are Unsatisfactory?

How Do You File a Complaint?

If you think that your psychologist was unprofessional, violated your rights or caused you harm, you can file a complaint by calling the Board of Psychology at (866) 503-3221.

If you would like to write a letter, direct it to:

Board of Psychology
2005 Evergreen, Suite 1400
Sacramento, CA 95815

Or, you can visit the Board's Web site at www.psychboard.ca.gov to file a complaint online against a psychologist. For more information, e-mail the Board at bopmail@dca.ca.gov.

Board staff can tell you how to file your complaint and will refer you to other agencies if necessary. The Board has the authority to take formal disciplinary action against a psychologist's license (for example, revocation, suspension, probation, etc.) or to issue a citation and fine. Please note that the Board's authority is limited by a statute of limitations to violations that occurred within three years of discovery by the Board, or within seven years from the date of the act or omission, whichever first occurs.

The most effective complaints are those that contain firsthand, verifiable information. While anonymous complaints will be reviewed, it may be impossible to pursue them unless they contain documented evidence of the allegations (such as video or audio tapes, photographs or written documents). You will be asked to provide any documentary evidence that you may have related to your complaint.

Quý Vị Có Thể Làm Gì Nếu Các Dịch Vụ Cung Cấp Cho Quý Vị Không Thỏa Đáng?

Làm Thế Nào Để Quý Vị Khiếu Nại?

Nếu quý vị nghĩ rằng tâm lý gia có hành vi không chuyên nghiệp, vi phạm các quyền của mình hoặc tác hại đến mình, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại bằng cách gọi cho Hội Đồng Tâm Lý tại số (866) 503-3221.

Nếu quý vị muốn viết thư, xin gửi đến:

Board of Psychology
2005 Evergreen, Suite 1400
Sacramento, CA 95815

Hoặc, quý vị có thể đến Web site của Hội Đồng tại www.psychboard.ca.gov để khiếu nại trên mạng về một tâm lý gia. Muốn biết thêm chi tiết, hãy gửi e-mail đến bopmail@dca.ca.gov.

Nhân viên của Hội Đồng có thể cho quý vị biết cách nộp đơn khiếu nại và sẽ giới thiệu quý vị đến các cơ quan khác nếu cần. Hội Đồng có quyền áp dụng biện pháp kỷ luật chính thức về giấy phép của tâm lý gia (thí dụ như thu hồi, tạm treo, đặt điều kiện, v.v...) hoặc cảnh cáo hoặc phạt tiền. Xin lưu ý là đạo luật giới hạn thời gian chỉ cho phép Hội Đồng có biện pháp đối với những vụ vi phạm xảy ra trong vòng ba năm sau khi Hội Đồng được biết, hoặc trong vòng bảy năm kể từ ngày xảy ra hành vi hoặc thiếu hành vi đó, tùy theo trường hợp nào xảy ra trước.

Những vụ khiếu nại có hiệu quả nhất là những vụ có chi tiết trực tiếp, có thể phối kiểm được. Tuy những trường hợp khiếu nại ẩn danh sẽ được xem xét, nhưng có thể sẽ không theo đuổi được những vụ này trừ phi có bằng chứng ghi lại cáo giác (chẳng hạn như băng video hoặc băng thu âm, hình ảnh hoặc văn kiện). Quý vị sẽ được yêu cầu cung cấp bất cứ bằng chứng nào quý vị có thể có về trường hợp khiếu nại của mình.

What Happens When You File a Complaint Against a Psychologist?

When you file a complaint against a psychologist, psychological assistant or registered psychologist, you eventually will be asked to put your complaint in writing. The Board will need specific information such as the names, addresses and telephone numbers of both the complainant (you) and the psychologist, as well as a detailed account of the alleged unprofessional or illegal conduct. You will need to sign a release form that authorizes the Board to obtain patient records and to talk to the psychologist about your complaint. If a preliminary review of your complaint indicates that a violation of law may have occurred, your complaint will be forwarded on to an investigator. You may be interviewed by the investigator regarding your complaint. On rare occasion, you may need to testify at an administrative hearing if the Board files formal charges against the psychologist based on your complaint. This would only happen if the Board and the psychologist cannot agree on settlement terms. In most cases where formal charges are filed, the psychologist waives a formal hearing and agrees to settlement terms.

The most effective complaints are those that contain firsthand, verifiable information.

How Are Complaints Processed?

The Board receives complaints concerning many different licensees, professional issues and situations. Within 10 days after receipt of your complaint, the Board's complaint analyst will notify you that your complaint was received. Complaints are reviewed daily.

Sau Khi Quý Vị Nộp Đơn Khiếu Nại về một Tâm Lý Gia Thì Sao?

Khi quý vị nộp đơn khiếu nại về một tâm lý gia, phụ tá tâm lý hoặc tâm lý gia có ghi danh, quý vị rồi sẽ được yêu cầu lập văn bản khiếu nại. Hội Đồng sẽ cần các chi tiết cụ thể như tên, địa chỉ và số điện thoại của người khiếu nại (quý vị) và tâm lý gia, cũng như chi tiết rõ ràng về cáo giác có hành vi không chuyên nghiệp hoặc bất hợp pháp. Quý vị sẽ phải ký một mẫu cho phép Hội Đồng thu thập hồ sơ bệnh nhân và nói chuyện với tâm lý gia về trường hợp khiếu nại của quý vị. Nếu kết quả xem xét sơ khởi về khiếu nại của quý vị cho thấy có thể đã xảy ra phạm pháp, hồ sơ khiếu nại của quý vị sẽ được chuyển đến một nhân viên điều tra. Quý vị có thể được nhân viên điều tra phỏng vấn về trường hợp khiếu nại. Có khi quý vị có thể cần ra khai trước một buổi phân xét hành chánh nếu Hội Đồng chính thức truy tố tâm lý gia dựa trên khiếu nại của quý vị, nhưng hiếm khi xảy ra trường hợp này. Trường hợp này chỉ xảy ra nếu Hội Đồng và tâm lý gia không thỏa thuận được với nhau về các điều khoản giải quyết. Trong đa số trường hợp có truy tố chính thức, tâm lý gia xin miễn phân xét chính thức và đồng ý với các điều khoản giải quyết.

Những vụ khiếu nại có hiệu quả nhất là những vụ có chi tiết trực tiếp, có thể phối kiểm được.

Các Trường Hợp Khiếu Nại Được Cứu Xét Như Thế Nào?

Hội Đồng nhận khiếu nại về nhiều người có giấy phép khác nhau, các vấn đề và tình trạng chuyên nghiệp. Trong vòng 10 ngày sau khi nhận được khiếu nại của quý vị, phân tích viên khiếu nại của Hội Đồng sẽ thông báo cho quý vị là đã nhận được khiếu nại của quý vị. Các trường hợp khiếu nại được cứu xét mỗi ngày.

Some complaints concerning minor violations that do not warrant formal disciplinary action are dealt with through a variety of non-disciplinary methods. These may include direct mediation between the parties involved, citations and fines, warning letters, or cease and decist orders.

If a complaint warrants formal investigation, it is referred to the appropriate Medical Board District Office for investigation. The Board of Psychology contracts with the Medical Board of California for investigative services. Investigators are trained peace officers. At this point, as the complainant, you would be notified that your complaint was referred for formal investigation. When your case goes forward to investigation, an investigator may interview you. The psychologist is then usually offered an opportunity to respond to the allegations in an interview with the investigator. The psychologist will be advised of the nature of the complaint, including your name as the complainant. It should be noted that complaint and investigation information is considered confidential at this point, not a matter of public record. The law prohibits a psychologist from harassing you for filing a complaint.

Once an investigation is completed, an expert case consultant will review the entire investigation file to determine whether a violation of law may have occurred. If the expert finds a possible violation, the case is submitted to the California Department of Justice, Office of the Attorney General. A Deputy Attorney General acts as the Executive Officer's attorney and will review the case to determine whether or not there is sufficient evidence to support the filing of formal charges. At this point, as the complainant, you would be notified that your complaint was referred to the Office of the Attorney General for administrative action.

If your case is accepted by the Office of the Attorney General, a document called an "Accusation" is drafted by the Deputy Attorney General and signed by the Board's Executive Officer. You, as the complainant, will receive a copy of the Accusation. The Accusation is the first public document in the disciplinary process. It is important to note here that only initials are used to identify complainants in Accusations, so you don't need to worry that your name will be a matter of public record.

Một số khiếu nại về những trường hợp vi phạm nhẹ không đáng áp dụng kỷ luật chính thức được giải quyết theo nhiều cách không phải là kỷ luật. Những cách này có thể gồm hòa giải trực tiếp giữa những bên liên hệ, cảnh cáo và phạt tiền, thư cảnh cáo, hoặc lệnh cấm tiếp tục hành vi đó.

Nếu cần phải điều tra chính thức về một trường hợp khiếu nại thì nội vụ sẽ được chuyển cho Văn Phòng Địa Hạt thích ứng của Hội Đồng Y khoa để điều tra. Hội Đồng Tâm Lý có hợp đồng với Hội Đồng Y Khoa California về các dịch vụ điều tra. Nhân viên điều tra là các nhân viên cảnh sát được huấn luyện. Vào lúc này, quý vị, người khiếu nại, sẽ được thông báo là trường hợp khiếu nại của quý vị đã được chuyển sang điều tra chính thức. Khi điều tra về trường hợp của quý vị, nhân viên điều tra có thể phỏng vấn quý vị. Sau đó tâm lý gia thường sẽ được cho cơ hội trả lời các cáo giác trong buổi phỏng vấn của nhân viên điều tra. Tâm lý gia sẽ được thông báo về bản chất khiếu nại, gồm cả tên quý vị là người khiếu nại. Nên lưu ý là chi tiết khiếu nại và điều tra được xem là kín đáo vào lúc này, chứ không phải là hồ sơ công cộng. Luật cấm tâm lý gia quấy nhiễu quý vị vì đã nộp đơn khiếu nại.

Sau khi hoàn tất điều tra, một chuyên viên về vụ này sẽ xem xét toàn bộ hồ sơ điều tra để quyết định xem có thể đã có phạm pháp hay không. Nếu chuyên viên này kết luận là có thể đã phạm pháp, nội vụ được chuyển cho Bộ Tư Pháp California, Văn Phòng Tổng Chưởng Lý. Một Phụ Tá Tổng Chưởng Lý sẽ là luật sư của Viên Chức Điều Hành và sẽ xem xét nội vụ để quyết định xem có đủ bằng chứng truy tố chính thức hay không. Vào lúc này, quý vị, người khiếu nại, sẽ được thông báo là trường hợp khiếu nại của quý vị đã được chuyển sang Văn Phòng Tổng Chưởng Lý để có biện pháp hành chánh.

Nếu trường hợp của quý vị được Văn Phòng Tổng Chưởng Lý chấp nhận, Phụ Tá Tổng Chưởng Lý sẽ soạn một vân kiện gọi là “Cáo Trạng” và được Viên Chức Điều Hành Hội Đồng ký vào. Quý vị, người khiếu nại, sẽ nhận được một bản Cáo Trạng này. Bản Cáo Trạng là văn kiện công cộng đầu tiên trong tiến trình kỷ luật. Điều quan trọng cần lưu ý ở đây là chỉ dùng tên tắt của người khiếu nại trong Bản Cáo Trạng, do đó quý vị không cần phải ngại có tên mình trong hồ sơ công cộng.

If an informal settlement agreement cannot be reached between the psychologist and the Board, an administrative hearing would take place. The Board encourages negotiated settlements because they eliminate the need for costly administrative hearings and protect consumers by imposing disciplinary action sooner. To this end, the Board has adopted Disciplinary Guidelines designed to set forth the Board's penalty standards. You may contact the Board for a free copy of the Disciplinary Guidelines or download them on the Board's Web site (www.psychboard.ca.gov). Click on either "Publications" or "Enforcement" to access the Guidelines. If a hearing is held, the Board must demonstrate "by clear and convincing evidence to a reasonable certainty" that the allegations are true. For that reason, it is generally necessary for you, as the complainant, to testify in person at the hearing.

In the event that a hearing must take place, an Administrative Law Judge presides over the hearing. After the hearing is completed, the judge will issue a "Proposed Decision" stating the findings (facts that were proven at the hearing) and will offer a recommendation for resolution of the case (e.g., license revocation, suspension, probation, dismissal). The judge uses the Board's Disciplinary Guidelines in formulating the Proposed Decision. The Proposed Decision is distributed to Board of Psychology members for vote. If the Board votes in favor of the Proposed Decision, it becomes the Final Decision. If the Board votes not to adopt the Proposed Decision, the hearing transcript is circulated among the Board members, written arguments are solicited from the defense counsel and the Office of the Attorney General, and the Board subsequently issues its own Final Decision. Final Decisions are matters of public record and are available upon request. You, as the complainant, will be sent a copy.

This "procedural due process" can take more than a year from the time you file a complaint until the time that a final decision is rendered.

Nếu không đi đến được thỏa thuận giải quyết giữa tâm lý gia và Hội Đồng thì sẽ có một buổi phân xét hành chánh. Hội Đồng khuyến khích giải quyết bằng cách thương lượng vì như thế sẽ không phải tốn kém phân xét hành chánh và bảo vệ người tiêu thụ bằng cách áp dụng kỷ luật sớm hơn. Với mục đích này, Hội Đồng đã áp dụng Các Nguyên Tắc Hướng Dẫn Kỷ Luật nhằm để ấn định các tiêu chuẩn phạt của Hội Đồng. Quý vị có thể liên lạc với Hội Đồng để lấy một bản miễn phí Các Nguyên Tắc Hướng Dẫn Kỷ Luật hoặc lấy xuống từ Web site của Hội Đồng (www.psychboard.ca.gov). Bấm vào “Publications” (Các Ấn Phẩm) hoặc “Enforcement” (Thi Hành Luật) để lấy Các Nguyên Tắc Hướng Dẫn. Nếu tổ chức một buổi phân xét thì Hội Đồng phải chứng tỏ “có bằng chứng rõ ràng và đáng tin đến mức chắc chắn hợp lý” là các cáo giác đó là đúng. Vì thế, thông thường quý vị, người khiếu nại, phải đích thân ra làm chứng tại buổi phân xét.

Nếu phải có buổi phân xét, một Thẩm Phán Luật Hành Chánh sẽ chủ tọa buổi phân xét. Sau khi kết thúc buổi phân xét, thẩm phán sẽ đưa ra “Đề Nghị Quyết Định” nêu các kết luận (các sự kiện đã được chứng minh trong buổi phân xét) và sẽ đưa ra đề nghị giải quyết vụ đó (chẳng hạn như thu hồi giấy phép, tạm treo, đặt điều kiện, hủy bỏ vụ đó). Thẩm phán dùng Các Nguyên Tắc Hướng Dẫn Kỷ Luật của Hội Đồng để soạn Đề Nghị Quyết Định. Đề Nghị Quyết Định được phân phát cho các ủy viên Hội Đồng Tâm Lý để bỏ phiếu. Nếu Hội Đồng bỏ phiếu chấp thuận Đề Nghị Quyết Định thì sẽ trở thành Quyết Định Sau Cùng. Nếu Hội Đồng bỏ phiếu không áp dụng Đề Nghị Quyết Định, biên bản buổi phân xét sẽ được phân phát cho các ủy viên Hội Đồng, luật sư biện hộ và Văn Phòng Tổng Chưởng Lý được mời nộp văn bản lập luận, và sau đó Hội Đồng sẽ tự đưa ra Quyết Định Sau Cùng. Quyết Định Sau Cùng là hồ sơ công cộng và được cung cấp nếu có yêu cầu. Quý vị, người khiếu nại, sẽ được gửi một bản.

“Tiến trình theo đúng thủ tục” này có thể kéo dài hơn một năm kể từ lúc quý vị nộp đơn khiếu nại cho đến lúc có quyết định sau cùng.

Should Unlicensed Practice Be Reported to the Board?

If you believe that an unlicensed person is engaging in activities for which a psychologist license is required, you should report such activity to the Board. The Board will investigate allegations of unlicensed practice and, if sufficient evidence is found, will forward the information to the local District Attorney's Office for criminal prosecution. The Board does not have the authority to criminally prosecute. Such action must be conducted by the local District Attorney.

Are Psychologists Required to Report Unprofessional Conduct by Colleagues?

This question is most often raised by psychologists after a patient informs them of a sexual relationship with a previous therapist.

All psychotherapists who are advised by a patient of sexual involvement with another therapist are required by law to give that patient the pamphlet titled "Professional Therapy NEVER Includes Sex." This pamphlet outlines that it is illegal for a therapist to have sex with a patient (or with a former patient within two years after the termination of therapy) and to explain the options available. You can contact the Board by telephone at (916) 263-2699 for a free copy of this pamphlet or you can download it from the Board's Web site (www.psychboard.ca.gov). Just click on "Publications" to access the pamphlet online.

Psychologists, however, are not legally required to report misconduct by colleagues. Complaints of a more egregious nature (such as sexual misconduct) require the victim to make a complaint. Doctor-patient confidentiality laws make it impossible for a psychologist to file a complaint on behalf of a patient unless the patient has given written authorization or the patient is a minor.

Có nên trình báo Trường Hợp Hành Nghề Không Có Giấy Phép cho Hội Đồng Hay Không?

Nếu quý vị tin rằng một người không có giấy phép đang có các hoạt động cần phải có giấy phép của tâm lý gia, quý vị nên trình báo hoạt động đó cho Hội Đồng. Hội Đồng sẽ điều tra các cáo giác về hành nghề không giấy phép, nếu có đủ bằng chứng, sẽ chuyển chi tiết cho Văn Phòng Biện Lý Địa Hạt tại địa phương để truy tố hình sự. Hội Đồng không có thẩm quyền truy tố hình sự. Biện pháp đó phải do Biện Lý Địa Hạt địa phương áp dụng.

Tâm Lý Gia Có Thể Trình Báo Hành Vi Không Chuyên Nghiệp Của Đồng Nghiệp Hay Không?

Câu hỏi này thường được các tâm lý gia nêu lên nhất sau khi một bệnh nhân cho họ biết về mối quan hệ tình dục với một chuyên gia trước.

Luật bắt buộc tất cả các tâm lý gia nào được bệnh nhân cho biết về quan hệ tình dục với một chuyên gia khác đều phải giao cho bệnh nhân tài liệu có tên gọi là “Trị Liệu Chuyên Nghiệp KHÔNG BAO GIỜ Có Quan Hệ Tình Dục” (Professional Therapy NEVER Includes Sex). Tài liệu này ghi rằng chuyên gia trị liệu có sinh hoạt tình dục với bệnh nhân (hoặc với bệnh nhân cũ trong vòng hai năm sau khi chấm dứt trị liệu) là bất hợp pháp và giải thích các chọn lựa. Quý vị có thể gọi điện thoại cho Hội Đồng tại số (916) 263-2699 để lấy một bản miễn phí tài liệu này hoặc quý vị có thể lấy từ Web site của Hội Đồng (www.psychboard.ca.gov). Chỉ cần bấm vào “Publications” (Các Ấn Phẩm) để lấy tài liệu trên mạng.

Tuy nhiên, các tâm lý gia không bị luật bắt buộc phải trình báo hành vi sai trái của đồng nghiệp. Những trường hợp khiếu nại có bản chất quá đáng (chẳng hạn như hành vi tình dục sai trái) đòi hỏi phải chính nạn nhân khiếu nại. Luật về quyền riêng tư giữa bác sĩ và bệnh nhân khiến tâm lý gia không thể nộp đơn khiếu nại cho một bệnh nhân trừ phi bệnh nhân đó đã ký giấy cho phép hoặc bệnh nhân là vị thành niên.

Where Else Can You Turn to Discuss Your Situation?

If you think that your psychologist was unprofessional, violated your rights or caused you harm, you may also find it helpful to discuss your situation with one or more of the following individuals:

- a trustworthy family member or friend
- a family physician or other qualified health professional
- a priest, minister, rabbi or other member of the clergy

Depending on the nature and severity of your complaint, you may wish to:

- file a complaint with your local police department or district attorney
- consult an attorney and file a civil lawsuit
- file a complaint with the Ethics Committee of the national psychological associations:

California Psychological Association
(916) 286-7979
www.calpsychlink.org

American Psychological Association
750 First Street, NE
Washington, DC 20002-4242
(202) 336-5500
www.apa.org

Quý Vị Có Thể Tìm Đến Đâu để Thảo Luận về Trường Hợp Của Mình?

Nếu quý vị nghĩ rằng tâm lý gia của mình có hành vi không chuyên nghiệp, vi phạm các quyền của mình hoặc tác hại đến mình, quý vị cũng có thể thảo luận về trường hợp của mình với một hoặc những người sau đây:

- một người trong gia đình hoặc bạn đáng tin cậy
- bác sĩ gia đình hoặc chuyên viên sức khỏe khác hội đủ điều kiện
- linh mục, mục sư, mục sư Do Thái hoặc giáo sĩ khác

Tùy theo bản chất và mức độ nghiêm trọng của trường hợp khiếu nại, quý vị có thể:

- nộp đơn khiếu nại với sở cảnh sát địa phương hoặc biện lý địa hạt
- hỏi một luật sư và nộp đơn kiện dân sự
- nộp đơn khiếu nại với Ủy Ban Đạo Lý của các hội tâm lý toàn quốc:

Hội Tâm Lý California
(California Psychological Association)
(916) 286-7979
www.calpsychlink.org

Hội Tâm Lý Hoa Kỳ
(American Psychological Association)
750 First Street, NE
Washington, DC 20002-4242
(202) 336-5500
www.apa.org

What Can a Consumer Access on the Board's Web site?

The California Board of Psychology maintains an array of online resources that can assist you in evaluating a psychologist or learning more about psychological treatment. Here's a summary of the consumer information available at www.psychboard.ca.gov:

- Consumer Information—Click on "Consumer Information".
- Verification of licensure or registration—Click on "License Verification".
- Disciplinary action against licensees/registrants—Click on "Enforcement" and then on "Board Actions".
- Contact information for the Board's staff—Click on "Administration" and then on "How to contact the Board of Psychology staff".
- Publications—Click on "Publications" and select from a list which includes the brochure, "Professional Therapy NEVER Includes Sex," the Board's "Disciplinary Guidelines," the Board's laws and regulations and all of the Board's past newsletters.
- Press releases—Click on "Enforcement" and then on "Press Releases".
- Complaint information and complaint form to download or file online—Click on "Enforcement" and then on "Filing Complaints".
- Frequently asked questions—Click on "FAQ".
- E-mail contact with the Board—Click on "E-Mail Us".
- Board meeting agendas and meeting minutes—Click on "Meetings".
- Evaluation forms to assess the service you receive from the Board—Click on "Administration" and then on "Customer Service Evaluation".

Người Tiêu Thụ Có Thể Xem Gì trên Web site của Hội Đồng?

Hội Đồng Tâm Lý California có nhiều nguồn tài nguyên trên mạng có thể giúp quý vị đánh giá một tâm lý gia hoặc tìm hiểu thêm về cách điều trị tâm lý. Sau đây là phần tóm lược tin tức cho người tiêu thụ tại www.psychboard.ca.gov:

- Tin Tức cho Người Tiêu Thụ – Bấm vào "Consumer Information" (Tin Tức cho Người Tiêu Thụ)
- Phối kiểm giấy phép hoặc ghi danh – Bấm vào "License Verification" (Phối Kiểm Giấy Phép)
- Biện pháp kỷ luật đối với người có giấy phép/ghi danh – Bấm vào "Enforcement" (Thi Hành Luật) rồi bấm vào "Board Actions" (Biện Pháp Của Hội Đồng)
- Chi tiết liên lạc với nhân viên Hội Đồng – Bấm vào "Administration" (Hành Chánh) rồi bấm vào "How to contact the Board of Psychology staff" (Cách liên lạc với nhân viên Hội Đồng Tâm Lý)
- Các ấn phẩm – Bấm vào "Publications" (Các Ấn Phẩm) và chọn trong danh sách gồm cả tài liệu, "Trị Liệu Chuyên Nghiệp KHÔNG BAO GIỜ Có Quan Hệ Tình Dục" (Professional Therapy NEVER Includes Sex), "Các Nguyên Tắc Hướng Dẫn Kỷ Luật" của Hội Đồng, các luật lệ của Hội Đồng và tất cả các bản tin trước đây của Hội Đồng
- Tin công bố – Bấm vào "Enforcement" (Thi Hành Luật) rồi bấm vào "Press Releases" (Tin Công Bố)
- Chi tiết về khiếu nại và mẫu khiếu nại để lấy xuống hoặc nộp trên mạng – Bấm vào "Enforcement" (Thi Hành Luật) rồi bấm vào "Filing Complaints" (Nộp Đơn Khiếu Nại)
- Các câu hỏi thường gặp – Bấm vào "FAQ"
- Liên lạc bằng e-mail với Hội Đồng – Bấm vào "E-Mail Us" (Gửi E-mail Cho Chúng Tôi)
- Chương trình nghị sự các buổi họp Hội Đồng và biên bản phiên họp – Bấm vào "Meetings" (Các Buổi Họp)
- Mẫu đánh giá để thẩm định dịch vụ quý vị được Hội Đồng cung cấp – Bấm vào "Administration" (Hành Chánh) rồi bấm vào "Customer Service Evaluation" (Đánh Giá Dịch Vụ Khách Hàng)

Quick Recap of Psychology Resources

Verify a psychologist is licensed: Check license status by calling the Board of Psychology License Verification Unit at (916) 263-2382 or by checking the license status on the Board's Web site (www.psychboard.ca.gov). Just click on the "License Verification" button.

Verify a psychiatrist is licensed: Check license status by calling the Medical Board of California License Verification Unit at (916) 263-2382 or by checking the license status yourself on the Board's Web site (www.medbd.ca.gov). Just click the "Search Online for Information On a Doctor" button.

Verify license status for marriage and family therapists, social workers or educational psychologists: Check license status by calling the Board of Behavioral Sciences at (916) 574-7830 or by checking the license status yourself on the Board's Web site (www.bbs.ca.gov). Just click on the "Verify Licenses" button.

Psychological Assistants: These are professionals registered by the Board of Psychology—(916) 263-2699 or www.psychboard.ca.gov.

Tóm Lược Nhanh Các Nguồn Tài Nguyên về Tâm Lý

Phối kiểm xem một tâm lý gia có giấy phép hay không: Phối kiểm trình trạng giấy phép bằng cách gọi cho Đơn Vị Phối Kiểm Giấy Phép của Hội Đồng Tâm Lý tại số (916) 263-2382 hoặc bằng cách phối kiểm tình trạng giấy phép trên Web site của Hội Đồng (www.psychboard.ca.gov). Chỉ cần bấm vào nút “License Verification” (Phối Kiểm Giấy Phép).

Phối kiểm xem một bác sĩ tâm thần có giấy phép hay không: Phối kiểm trình trạng giấy phép bằng cách gọi cho Đơn Vị Phối Kiểm Giấy Phép của Hội Đồng Y Khoa California tại số (916) 263-2382 hoặc bằng cách phối kiểm tình trạng giấy phép trên Web site của Hội Đồng (www.medbd.ca.gov). Chỉ cần bấm vào nút “Search Online for Information On a Doctor” (Tìm Chi Tiết về một Bác Sĩ Trên Mạng).

Phối kiểm tình trạng giấy phép của các chuyên viên trị liệu về hôn nhân và gia đình, nhân viên xã hội hoặc tâm lý gia giáo dục: Phối kiểm tình trạng giấy phép bằng cách gọi cho Hội Đồng Khoa Học Hành Vi tại số (916) 574-7830 hoặc tự phối kiểm tình trạng giấy phép trên Web site của Hội Đồng (www.bbs.ca.gov). Chỉ cần bấm vào nút “Verify Licenses” (Phối Kiểm Giấy Phép).

Phụ Tá Tâm Lý: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có ghi danh với Hội Đồng Tâm Lý – (916) 263-2699 hoặc www.psychboard.ca.gov.

Registered Psychologists: These are professionals registered by the Board of Psychology—(916) 263-2699 or www.psychboard.ca.gov.

Psychiatrists: These are physicians licensed by the Medical Board of California—(916) 263-2382 or www.medbd.ca.gov.

Marriage and Family Therapists: These are professionals licensed by the Board of Behavioral Sciences—(916) 574-7830 or www.bbs.ca.gov.

Clinical Social Workers: These are professionals licensed by the Board of Behavioral Sciences—(916) 574-7830 or www.bbs.ca.gov.

Educational Psychologists: These are professionals licensed by the Board of Behavioral Sciences—(916) 574-7830 or www.bbs.ca.gov.

Psychiatric Technicians: These are professionals licensed by the Board of Vocational Nursing & Psychiatric Technicians—(916) 263-7800 or www.bvnpt.ca.gov.

Tâm Lý Gia có Ghi Danh: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có ghi danh với Hội Đồng Tâm Lý – (916) 263-2699 hoặc www.psychboard.ca.gov.

Bác Sĩ Tâm Thần: Đây là các bác sĩ có giấy phép của Hội Đồng Y Khoa California – (916) 263-2382 hoặc www.medbd.ca.gov.

Chuyên Viên Trị Liệu về Hôn Nhân và Gia Đình: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có giấy phép của Hội Đồng Khoa Học Hành Vi – (916) 574-7830 hoặc www.bbs.ca.gov.

Nhân Viên Xã Hội Lâm Sàng: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có giấy phép của Hội Đồng Khoa Học Hành Vi – (916) 574-7830 hoặc www.bbs.ca.gov.

Tâm Lý Gia Giáo Dục: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có giấy phép của Hội Đồng Khoa Học Hành Vi – (916) 574-7830 hoặc www.bbs.ca.gov.

Cán Sự Tâm Thần: Đây là các nhân viên chuyên nghiệp có giấy phép của Hội Đồng Điều Dưỡng Hướng Nghiệp và Cán Sự Tâm Thần – (916) 263-7800 hoặc www.bvnpt.ca.gov.

The California Board of Psychology protects consumers of psychological services by ensuring high standards for the practice of psychology. The Board establishes rigorous licensing qualifications, investigates patient complaints and reaches out to empower consumers with information and resources.

California Board of Psychology

Acknowledgment

The Board of Psychology thanks those who took the time to review this consumer brochure during its development. Your valuable input has helped ensure that this booklet provides high-quality and useful information and guidance to the public.

How to Obtain Additional Copies

Single copies of this Consumer Guide to Psychology Services are available at no charge from either of the following sources:

California Board of Psychology
2005 Evergreen, Suite 1400
Sacramento, CA 95815
(916) 263-2699

Office of Publications, Design & Editing
California Department of Consumer Affairs
1 (866) 320-8652

To purchase copies in quantity, contact the Office of State Publishing, Legislative Bill Room at (916) 445-5357.

In trên Giấy Tái Tạo
Revised 03_08 Vietnamese

Hội Đồng Tâm Lý California

Hội Đồng Tâm Lý California bảo vệ người tiêu thụ các dịch vụ tâm lý bằng cách bảo đảm các tiêu chuẩn cao trong nghề tâm lý. Hội Đồng ấn định các điều kiện cấp giấy phép nghiêm ngặt, điều tra các trường hợp khiếu nại của bệnh nhân và thông tin và cung cấp các nguồn tài nguyên trợ giúp cho người tiêu thụ.

Cảm Tạ

Hội Đồng Tâm Lý cám ơn những người đã bỏ thì giờ duyệt tài liệu này cho người tiêu thụ trong thời gian soạn thảo. Ý kiến đóng góp quý báu của quý vị đã giúp bảo đảm cho tài liệu này có tin tức và hướng dẫn có phẩm chất cao và hữu ích cho công chúng.

Làm Thế Nào để Có Thêm Tài Liệu Này

Quý vị có thể liên lạc với bất cứ nguồn nào sau đây để xin miễn phí một Tập Hướng Dẫn cho Người Tiêu Thụ về các Dịch Vụ Tâm Lý này:

Hội Đồng Khoa Tâm Lý California
(California Board of Psychology)
2005 Evergreen, Suite 1400
Sacramento, CA 95815
(916) 263-2699

Văn Phòng Chính Sách & Ấn Phẩm (PDE) ,
Bộ Đặc Trách Người Tiêu Thụ California
(Office of Publications, Design & Editing (PDE))
California Department of Consumer Affairs)
1 (866) 320-8652

Muốn mua nhiều tài liệu này, hãy liên lạc với Office of State Publishing, Legislative Bill Room tại số (916) 445-5357.

California Board of Psychology
2005 Evergreen, Suite 1400
Sacramento, CA 95815